

TED Talks : est-il possible de traduire l'humour lié à la prosodie sémantique de l'anglais en français ?

Anastasia Buturlakina

Natalie Kübler



Plan

1. Introduction
2. Méthodologie
3. Résultats
4. Difficultés de traduction
5. Exemples
6. Conclusion
7. Perspectives

L'humour, vaste sujet

Approche cognitive : *consequence of the discrepancy between two mental representations, one of which is an expectation and the other is some other idea or a percept* (Nerhardt 1977 : 47)

→ principe similaire : transgression de la prosodie sémantique

→ La traduction en est complexe car l'incongruité est liée à une culture ou à un groupe (communauté de discours) Vandaele (2010)

Prosodie sémantique

Concept créé par J. Sinclair sur le modèle de la “prosodie phonologique” de Firth (1957) : les consonnes sont “colorées phonologiquement” par les voyelles qui les suivent.

A consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates (Louw, 1993 : 30)

“the product of a long period of refinements through historical change” (ibid. 164).

=> mot, séquence, schéma lexico-grammatical, polarisé + ou – de manière graduée

Prosodie sémantique: *commis*

crimes (63 317), crime (21 716), a (19 724), erreur (19 520), actes (16 120), erreurs (14 665), fautes (12 408), meurtres (11 532), faute (10 966), été (10 721), meurtre (10 600), délits (10 340), attentats (9 360), ont (8 537), faits (8 303), délit (7 187), attentat (7 173), viols (6 897), avoir (6 402), par (6 261), sexuels (6 183), contre (6 178), abus (6 166), acte (5 581), d'avoir (5 571), d'office (5 388), des (5 130), vols (5 089), vol (5 086), avait (5 043), massacres (4 693), bogey (4 533), condamné (4 022), l'humanité (3 998), l'attentat (3 813), génocide (3 740), guerre (3 648), viol (3 538), d'erreurs (3 489), directes (3 385), n'a (3 382), accusé (3 339), graves (3 099), infraction (3 062), prison (3 059), bogey (2 946), police (2 945), qu'il (2 930), suicide (2 848), une (2 767), massacre (2 712), un (2 699), l'erreur (2 689), bogues (2 679), justice (2 541), ans (2 449), CPI (2 363), reconnu (2 359), tribunal (2 334), dans (2 327) (Leipzig corpus français)

Prosodie sémantique

Prosodie sémantique

- perspective contrastive : similitudes (Berber-Sardinha, 2000) et divergences (Partington, 1998), non-prédictibilité de SP de synonymes en anglais - chinois (Xiao & McEnery, 2006)
- Perspective traductionnelle : impact sur la traductibilité (Wei & Li, 2014), corpus comme outil pour la réussite de la traduction (Kübler & Volanschi, 2012)

Entrée dans le corpus par l'intuition (Stewart, 2009) mais à vérifier en corpus

Détection automatique difficile => méthodologie outillée

Prosodie sémantique : humour

-> Effet humoristique : transgression de la prosodie sémantique (*prosodic clash*, Louw, 1993) habituelle d'une lexie par un constituant à connotation inattendue

-> Principe du libre-choix surpasse principe idiomatique

« Bonjour, je m'appelle Alain. En mars 2010, secrétaire d'Etat à la Coopération, j'ai **commis** un aller-retour en Martinique dans un avion privé » (Le Canard Enchaîné, 9 février 2011)

-> traduction : pas toujours correspondance bi-univoque:

* *I committed a round-trip*

? *I perpetrated a round-trip*

TED Talks

TED Talks : exploitation de l'humour pour attirer/conservier l'attention du public, créer une connivence, appartenance

TED Talks retranscrits et traduits EN FR (par bénévoles)

Analyse traductologique et contrastive d'un type d'humour :

- Anglais => français
- Français => anglais
- Anglais original vs anglais traduit
- Français original vs français traduit

=> Similitudes et différences entre les quatre sous-corpus

Aujourd'hui : analyses des traductions EN-FR

Méthodologie : détection en anglais (cf. mardi)

- **Corpus**

- Corpus des retranscriptions des TED Talks anglais : ~4,4 millions de tokens
- Corpus des traductions françaises qui n'est pas aligné : ~5,5 millions de tokens

- **Annotation**

- Étiquetage sémantique USAS par Wmatrix pour repérer les mots à connotation : les émotions connotées
- Chargement du corpus étiqueté USAS dans Sketch Engine, POS tagging CLAWS

- **Détection de la transgression humoristique de la prosodie sémantique**

- Marqueur du rire dans les retranscriptions : “(Laughter)”
- Formule pour détecter la transgression humoristique de la prosodie sémantique : « mot d'émotion » + marqueur du rire dans une portée de 5 mots
- Requête CQL dans Sketch Engine : [lempos="*.E.*"] []{0,5} [word="\("] [word="[L]augh.*"]

- **Validation des prosodies sémantiques des lexies et expressions**

- Corpus généraux TenTen anglais et français et fonctionnalités de Word Sketch, collocations et fréquences

Stratégies linguistiques derrière l'humour dans les *TED Talks*

- a) transgression de la prosodie sémantique d'un mot ou d'une expression ;
- b) transgression de la prosodie sémantique d'un mot en tant que fonction pragmatique ;
- c) conflit entre les prosodies sémantiques opposées de plusieurs mots ou expressions ;
- d) conflit entre les connotations opposées de plusieurs mots ou expressions ;
- e) transgression du principe idiomatique ;
- f) oxymore ;
- g) transgression de la préférence sémantique ;
- h) transgression du parallélisme ;
- i) conflit des registres ;
- j) conflit des domaines ;
- k) remplacement d'un élément de l'expression figée par l'antonyme ;
- l) retournement d'un concept à PS positive en le décrivant avec un concept à PS négative.

Méthodologie : traduction

1. Classification des stratégies linguistiques en anglais
2. **Analyse des traductions en français (corpus FrTenTen)**
3. **Classification des difficultés de traduction**

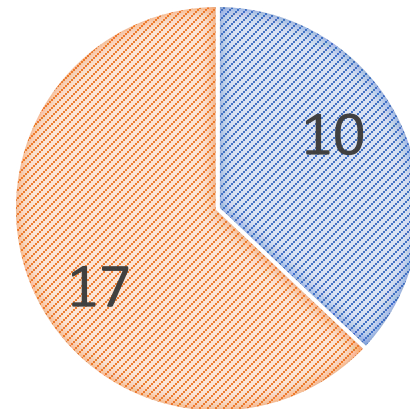
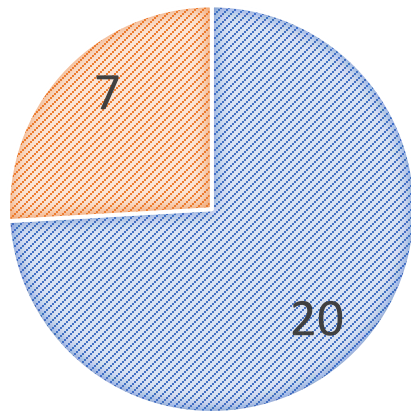
Analyses des traductions françaises

DIFFICULTÉS DE TRADUCTION

- Sans difficultés de traduction
- Avec les difficultés de traduction

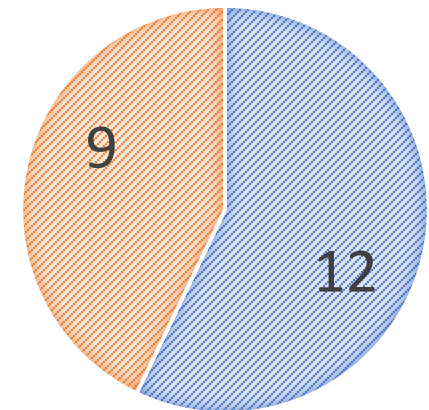
TRADUCTIONS

- Traductions réussies
- Traductions non-réussies



PROSODIE SÉMANTIQUE

- PS est la même entre EN et FR
- PS est différente entre EN et FR



Difficulté de traduction	Traduction réussie	Traduction non-réussie	Total
PS différente des équivalents EN et FR	1	3	4
Préférence sémantique différente des équivalents EN et FR	1	1	2
Degré différent du figement entre EN et FR	3	2	5
Changement de mode (passif/actif) entre EN et FR	0	1	1
Changement de registre	3	1	4
Fréquence différente des équivalents entre EN et FR, entraînant l'affaiblissement de l'effet perlocutoire	0	1	1
« Côté » obsolète à transmettre dans la traduction	1	1	2
Explicitation nécessaire	3	0	3
Traduction polysémique qui entraîne l'interprétation erronée	0	1	1
Omission d'un conflit entre les PS	0	1	1

Exemple de traduction réussie

EN : *The sense in which I can be **uplifting** and **inspiring** – I mean, there's always been a kind of a certain **grim dimension** to the way I try to uplift, so if **grim inspiration** – (Laughter) – if grim inspiration is not a contradiction in terms, that is, I'm afraid, the most you can hope for.*

FR : *Ma façon d'être **optimiste** et **enthousiaste** – je veux dire, il y a toujours eu un **côté sombre** dans ma manière d'être **optimiste**, donc si **l'optimisme sombre** – (Rires) donc, si l'optimisme sombre n'est pas une contradiction en soi, j'ai bien peur, que ce soit ce que vous pouvez espérer de mieux.*

EN : « grim » – PS négative forte, « inspiration » – PS positive forte → **conflit entre les PS opposées**

FR : « sombre » – PS négative forte, « inspiration » – PS positive légère, mais les modifieurs généralement neutres → **ne suffit pas pour créer le conflit entre les PS**

Solution : synonyme contextuel, « optimisme » – PS positive forte, les modifieurs positifs remportent sur les négatifs

Exemple de traduction non réussie

EN : *Any mother can tell you how much time and energy it takes to liquify her body – to literally dissolve herself – (Laughter) as she feeds **this precious little cannibal.** (Laughter)*

FR : *Toute mère peut vous dire le temps et l'énergie que cela prend de liquéfier son corps – de littéralement se dissoudre – (Rires) en nourrissant **ce précieux petit cannibale.** (Rires)*

EN : « precious little » figé + bébé ou jeune animal, PS positive forte, « cannibal » – PS négative forte → **conflit entre les PS opposées, transgression de la préférence sémantique**

FR : « précieux petit » – traduction littérale, pas de PS et différente préférence sémantique

« Mignon petit » / « adorable petit » – collocation forte, + bébé ou jeune animal, PS positive forte de « mignon » et de « adorable »

Notre suggestion : « **ce mignon / adorable petit cannibale** » – conflit entre les PS opposées de « mignon » ou « adorable » et « cannibale », transgression de la préférence sémantique de « mignon petit » / « adorable petit »

Exemple complexe de traduction réussie (1)

EN : *Heck, if I ran the Web, you could email dead people. (Laughter) They would not email you back (Laughter) – but you'd get an automated reply. (Laughter) Their name in your inbox (Laughter) – it's all you wanted anyway. And a message saying, "Hey, it's me. I miss you. (Laughter) Listen, you'll see being dead is dandy. Now you go back to raising kids and **waging peace** and **craving candy**."*

FR : *Si je dirigeais Internet, vous pourriez envoyer des mails aux morts. (Rires). Ils ne répondraient pas. (Rires). Mais vous auriez une réponse automatique. (Rires). Leur nom dans votre boîte aux lettres. (Rires). C'est tout ce qui compte. Accompagné d'un message, « Hé, c'est moi. Tu me manques. (Rires). Tu verras, être mort c'est épatant ! En attendant, **retourne élever tes enfants, répands la paix, et mange des bonbons.** »*

Exemple complexe de traduction réussie (2)

EN : *Heck, if I ran the Web, you could email dead people. (Laughter) They would not email you back (Laughter) – but you'd get an automated reply. (Laughter) Their name in your inbox (Laughter) – it's all you wanted anyway. And a message saying, "Hey, it's me. I miss you. (Laughter) Listen, you'll see being dead is dandy. Now you go back to raising kids and **waging peace** and **craving candy**."*

EN : « wage » – PS négative, préférence sémantique pour les conflits armés, collocation forte « wage war ». « Peace » – PS positive, antonyme de « war » → **conflit des PS opposées, transgression de la préférence sémantique de « wage », transgression du principe de l'idiome**

« wage peace » – dans des contextes religieux et pseudo-religieux, registre soutenu

« crave candy » – collocation inhabituelle + enfantin

→ **conflit des registres**

Exemple complexe de traduction réussie (3)

FR : *Si je dirigeais Internet, vous pourriez envoyer des mails aux morts. (Rires). Ils ne répondraient pas. (Rires). Mais vous auriez une réponse automatique. (Rires). Leur nom dans votre boîte aux lettres. (Rires). C'est tout ce qui compte. Accompagné d'un message, « Hé, c'est moi. Tu me manques. (Rires). Tu verras, être mort c'est épatant ! En attendant, **retourne élever tes enfants, répands la paix, et mange des bonbons.** »*

FR : aucun équivalent de « wage » avec la préférence sémantique de conflit armé, pas de collocation forte

Mais « répandre » – PS négative, « paix » – PS positive → **conflit des PS opposées**

« répandre la paix » – dans des contextes religieux et pseudo-religieux, registre soutenu

« manger des bonbons » – collocation habituelle, mais registre non marqué

→ **conflit des registres**

Résultats

- L'anglais et le français présentent souvent une prosodie sémantique similaire (dans 12 cas sur 21).
 - Mais la traduction de l'humour lié à la transgression de la prosodie sémantique met en œuvre d'autres stratégies.
- En traduction aussi plusieurs phénomènes linguistiques entrent en jeu pour créer l'effet humoristique, pas nécessairement les mêmes que dans l'original.
- Limitations :
 - Difficulté d'automatisation de la détection de la PS
 - Difficulté de systématisation des stratégies de traduction

.. Et la suite

- TEDx Talks en français : détection et analyse de la transgression humoristique de la prosodie sémantique, comparaison avec ses traductions anglaises
- Comparaison des stratégies entre l'anglais original et l'anglais traduit et entre le français original et le français traduit
- Réévaluation des catégories de stratégies
- Échantillonnage sur des contextes multimodaux, en prenant l'appui sur la taxonomie du rire, proposée par Mazzocconi, Tian, et Ginzburg (2020)
- Exploitation des résultats pour la formation des traducteurs
- Application de cette approche à des langues non indoeuropéennes

- Anderson, C. (2016). TED talks: The official TED guide to public speaking. Houghton Mifflin Harcourt.
- Berber Sardinha, T. (2000). Semantic prosodies in English and Portuguese: A contrastive study. *Cuadernos de filología inglesa*, vol. 9, 2000.
- Kübler, N., & Volanschi, A. (2012). Semantic prosody and specialised translation, or how a lexico-grammatical theory of language can help with specialised translation (pp. 105-135). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. *Text and technology: In honour of John Sinclair*, 240, 251.
- Mazzocconi, C., Tian, Y., & Ginzburg, J. (2020). What's your laughter doing there? A taxonomy of the pragmatic functions of laughter. *IEEE Transactions on Affective Computing*.
- Nerhardt, G. (1977). *Incongruity and Humour*. Reports from the Department of Psychology, the University of Stockholm. Stockholm: Department of Psychology, University of Stockholm.
- Partington, A. (2004). "Utterly content in each other's company": semantic prosody and semantic preference. *International Journal of Corpus Linguistics* 9(1), 131–156.
- Partington, A. (1998). *Patterns and meanings: Using corpora for English language research and teaching* (Vol. 2). John Benjamins Publishing.
- Scotto di Carlo, G. (2014). Humour in popularization: Analysis of humour-related laughter in TED talks. *The European Journal of Humour Research*, 1(4), 81-93.
- Stewart, D. (2009). Translating semantic prosody. *Benjamins Translation Library (BTL)*, 29.
- Vandaele, J. (2010). Humor in translation. *Handbook of translation studies*, 1, 147-152.
- Wei, N., & Li, X. (2014). Exploring semantic preference and semantic prosody across English and Chinese: Their roles for cross-linguistic equivalence. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 10(1), 103-138.
- Xiao, R., & McEnery, T. (2006). Collocation, semantic prosody, and near synonymy: A cross-linguistic perspective. *Applied linguistics*, 27(1), 103-129.